

शोध दिशा

ISSN 0975-735X

विश्वस्तरीय शोध-पत्रिका

केंद्रीय हिंदी संस्थान, आगरा से अनुदान प्राप्त

UGC APPROVED CARE LISTED JOURNAL

विश्वविद्यालय अनुदान आयोग द्वारा मान्यता प्राप्त शोध पत्रिका

शोध अंक 62 अप्रैल-जून 2023 (कर्मवीर भादराय पाटील महाविद्यालय, पंढरपुर अंक)

संपादकीय कार्यालय हिंदी साहित्य निकेतन, 16 साहित्य विहार, बिजनौर 246701 (उ०प्र०) फोन : 0124-4076565, 09557746346 ई-मेल : shodhdisha@gmail.com वेब साइट : www.hindisahityaniketan.com	संपादक डॉ० गिरिराजशरण अग्रवाल 07838090732
क्षेत्रीय कार्यालय हरियाणा डॉ० मीना अग्रवाल ए-402, पार्क व्यू सिटी-2 सोहना रोड, गुडगाँव (हरियाणा)	प्रबंध संपादक डॉ० मीना अग्रवाल संयुक्त संपादक डॉ० शंकर श्रेम प्रमोद सागर उपसंपादक डॉ० अशोककुमार 09557746346 डॉ० कनुप्रिया प्रचण्डिया
दिल्ली एन०सी०आर० डॉ० अनुभूति सी-106, शिवकला अपार्टमेंट्स बी 9/11, सेक्टर 62, नोएडा फोन : 09958070700 (सभी पद मानद एवं अवैतनिक हैं।)	कला संपादक गीतिका गोयल/ डॉ० अनुभूति विधि परामर्शदाता अनिलकुमार जैन, एडवोकेट आर्थिक परामर्शदाता ज्योतिकुमार अग्रवाल, सी०ए० शुल्क आजीवन (दस वर्ष): छह हजार रुपए वार्षिक शुल्क : एक हजार रुपए यह प्रति : चार सौ रुपए

प्रकाशित सामग्री से संपादकीय सहमति आवश्यक नहीं है। पत्रिका से संबंधित सभी विवाद केवल बिजनौर स्थित न्यायालय के अधीन होंगे। शुल्क की राशि 'शोध दिशा' बिजनौर के नाम भेजे। (सन् 1989 से प्रकाशन-क्षेत्र में सक्रिय)

स्यत्वाधिकारी, मुद्रक, प्रकाशक डॉ० गिरिराजशरण अग्रवाल द्वारा श्री लक्ष्मी ऑफसेट प्रिंटर्स, बिजनौर 246701 से मुद्रित एवं 16 साहित्य विहार, बिजनौर (उ०प्र०) से प्रकाशित। पंजीयन संख्या : UP HIN 2008/25034
संपादक : डॉ० गिरिराजशरण अग्रवाल

ISSN 0975-735X

अप्रैल-जून 2023 ■ 1



अनुक्रम

नई शिक्षा नीति 2020 प्रमुख बिंदु और विशेषताएँ/ प्रा० डॉ० प्रशांत नलवडे	13
नई शिक्षा नीति में कौशल विकास/ श्री शेलार अंकुश जयवंत	15
नई शिक्षा नीति : एक परिचय/ प्रा० नवनाथ जगतापत	19
नई शिक्षा नीति में कौशल विकास/ डॉ० नितीन हिंदुराव कुंभार	22
नई शिक्षा नीति और भूमंडलीकरण/ कविता	26
पटकथा लेखन/ प्रा० चतुर्भुज गिड्डे, डॉ० प्रो०सौ० फैमिदा बिजापुर	29
राष्ट्रीय नई शिक्षा नीति 2020 और रोजगार/	
जितेन्द्र कुमार, डॉ० सर्वेश्वर प्रताप सिंह	33
राष्ट्रीय शिक्षा नीति और हिंदी भाषा/ प्रा० कोळी सोमनाथ तातोबा	37
नई शिक्षा नीति व भूमंडलीकरण/ अमर टैगोर	40
राष्ट्रीय शिक्षा नीति: आवश्यकता और उद्देश्य/ प्रा० रावसाहेब गोवर्धन मोरे	43
राष्ट्रीय शिक्षा नीति (2020) के संदर्भ में अनुवाद का महत्त्व और समस्याएँ/	
प्रा० नानासाहेब बळीराम कदम	47
राष्ट्रीय शिक्षा नीति 2020 : उद्देश्य और लाभ/ प्रा० सुनिता वसंतराव मगर	51
राष्ट्रीय शिक्षा नीति और अनुवाद का संबंध/ डॉ० बळवंत बी०एस०	54
राष्ट्रीय शिक्षा नीति के संदर्भ में अनुवाद का महत्त्व/	
कु० अलका ज्ञानेश्वर घोडके	56
हिंदी भाषा के वैश्वीकरण में मृदुला सिन्हा का योगदान/	
वंदना वाघवानी, डॉ० आँचल श्रीवास्तव	60
हिंदी पटकथा लेखन का परिचय/ प्रा० मारुती दत्तात्रय नायकू	63
A Study on Employment Opportunities and Problems Faced by	
Students in NEP 2020/ Mr. Ajay Dagadu Kate	70
Selected prominent Modern Marathi playwrights into translation-	
An Overview/Mr. Ananda Pandhare, Dr. Mahaveer Sankla	75
A Journey to Local to Glocal : Translation to Transcreation/	
Mr. Marewad Atul Balaji, Dr. Sankla Mahavir R.	80
The Role of Trauma and Bereavement in Female	
War Poets amid WWI/ Miss. Bhagyashri Siddharam Patil	85
Intersection of Caste and Identity in Omprakash Valmiki's <i>Joothan</i> /	
Dr. Shivaji D. Sargar, Mr. Navale Dattatray Prabhakar	91

A Journey to Local to Glocal : Translation to Transcreation

Mr. Marwad Atul Balaji , Ph.D. Scholar
Savitribai Phule University

Dr. Sankla Mahavir R., HOD of English Department
H.V. Desai College

Introduction: Translation and transcreation both play vital role in the translation process, without transcreation translation could lack the depth of its meaning of original work. The term Transcreation is a combination of the word's translation and creation (Team E., 2021). It can be stated as linguistic translation. Transcreation needs cultural understating and creativity. While translating any word, line, or text it is most needful to understand its context. So, it is necessary to translate any text concerning with the transcreation. In transcreation writers becomes creative partner of original writer. Translator translates the original work with the help of original writer without changing its contextual meaning. Translators build bridge between cultures, customs, social backgrounds. In the machine translation the translation is done literally but translation doesn't mean word to word translation, it should be creative and focusing on social, cultural and political interpretation of the original text. Translator must have to put his heart in the process while doing translation. Translation and transcreation always played very important role in the literary history, if Russian writers like Fyodor Dostoevsky, Leo Tolstoy, Anton Chekov, Alexander Pushkin would not have been translated into English, world couldn't get exposure to the great Russian Literature.

If Geetanjali would not have been translated into the English language, India could have missed the Nobel Prize for Literature. Even 21st century's first Nobel prize for literature awarded to the Chinese author Gao Xingjian whose work is translated into English language. Translators puts their soul while translation and trans create the world for example, Madhorubhaganby Perumal Murugan which is critically acclaimed, widely loved novel in Tamil literature. (Gurumurthy, 2016) If the present novel was not translated into English language the global readers may not have known the rare traditions, customs, social beliefs and local practices in the Tamil Nadu. The novel and its context are trans created in the translated novel which is entitled as One Part Woman (2010). It has become worldwide famous novel. It has crossed all local and national boundaries and it reached into the global market. Readers across the globe have appreciated social, religious, mythological, political, context trans created in the translate novel. Thus, with help of translation and transcreation local and regional literature is developed and distributed to the